



**USTAVNI SUD REPUBLIKE HRVATSKE**

**ZAHTJEV ZA PRIKUPLJANJE PONUDA  
JAVNA NABAVA USLUGA PREVOĐENJA I LEKTURE  
(USLUGE IZ DODATKA II. B ZAKONA O JAVNOJ NABAVI)**

**broj: SuT-Nab-1/2013-2  
evidencijski broj nabave: 58/2013**

Zagreb, siječanj 2013.

## **1. PODACI O NARUČITELJU**

naziv: Ustavni Sud Republike Hrvatske  
sjedište: Trg svetog Marka 4, 10 000 Zagreb, Republika Hrvatska  
OIB: 43530726662, MBS: 3206084  
internet adresa: www.usud.hr

## **2. SLUŽBA ZADUŽENA ZA KOMUNIKACIJU S PONUDITELJIMA**

ured za kontakt: Odjel za pravne, kadrovske i opće poslove  
osoba za kontakt: Melita Smodila, mag.iur., voditeljica Odjela  
telefon: +385 1 6400 203, telefaks: +385 1 6400 001  
e-pošta: Melita\_Smodila@usud.hr

## **3. EVIDENCIJSKI BROJ NABAVE**

58/2013

## **4. POSTOJANJE SUKOBA INTERESA**

Na temelju Izjava iz članka 13. stavka 8. Zakona o javnoj nabavi („Narodne novine“ broj 90/11.), ne postoje gospodarski subjekti s kojima je naručitelj u sukobu interesa u smislu članka 13. Zakona o javnoj nabavi.

## **5. VRSTA POSTUPKA JAVNE NABAVE I VRSTA UGOVORA**

Naručitelj provodi postupak javne nabave sukladno članku 44. Zakona o javnoj nabavi (sklapanje ugovora o javnim uslugama iz Dodatka II.B). Naručitelj neće provoditi elektroničku dražbu.

## **6. PROCIJENJENA VRIJEDNOST NABAVE**

Procijenjena vrijednost nabave: 215.000,00 kn

## **7. PREDMET NABAVE, TEHNIČKE SPECIFIKACIJE I TROŠKOVNIK**

Predmet nabave: usluge prevođenja i lekture

CPV: 79530000

Ponuditelj je dužan ponuditi cjelokupan predmet nabave.

Predmet nabave je nabava usluge prevođenja za potrebe Ustavnog suda Republike Hrvatske, a koja obuhvaća prijevod različitih pravnih dokumenata s engleskog na hrvatski i s hrvatskog na engleski jezik, najčešće ustavnosudskih odluka i rješenja, pravnih stručnih mišljenja, službenih očitovanja države, odgovora na tužbe, podnesaka, presuda i odluka Europskog suda za ljudska prava i Suda EU te drugih međunarodnih sudbenih tijela i ostalih pravnih dokumenata i to sukcesivno, prema potrebama i zahtjevima Naručitelja.

Usluge prevođenja i lekture opisane su u Prilogu 2. Troškovniku, određene količinski kroz broj kartica teksta (u daljnjem tekstu: kartica) što je mjerna jedinica za izračunavanje količine teksta u dokumentu.

Jedna kartica predstavlja 1800 mjesta u dokumentu, u koja se računaju svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije te razmaci (prazna mjesta unutar teksta). Dostavljeni tekstovi moraju biti prevedeni stručno i kvalitetno i isporučeni Naručitelju u traženim rokovima.

Lektura obuhvaća jezični pregled, odnosno jezičnu lekturu prevedenih tekstova na engleski jezik i obrnuto, i to: uklanjanje pravopisnih i gramatičkih pogrešaka te stilsku prilagodbu duhu jezika.

## **8. MJESTO ISPORUKE I PRUŽANJA USLUGA**

Pružanje usluga prevođenja i lekture obavljaju se kod ponuditelja, a mjesto isporuke prijevoda tekstova je sjedište Naručitelja, Trg svetog Marka 4, 10 000 Zagreb. Ponuditelj će sve materijale (prevedene tekstove) dostaviti Naručitelju o svom trošku.

## **9. ROK ISPORUKE I NAČIN PRUŽANJA USLUGA**

Predmetne usluge se pružaju odmah na temelju sklopljenog ugovora o javnim uslugama iz Dodatka II.B Zakona o javnoj nabavi i prihvatljive ponude, sukcesivno, za razdoblje od dana potpisa predmetnog ugovora do 31. prosinca 2013., uz mogućnost produženja ugovornih obveza do provođenja novog postupka javne nabave, a prema potrebama i zahtjevima Naručitelja, nakon dogovora predstavnika Naručitelja i predstavnika odabranog ponuditelja, za svaku pojedinu uslugu određenu Troškovnikom i izdavanja narudžbe od strane Naručitelja za svaki prijevod.

Ponuditelj je dužan osigurati stručno i kvalitetno pisano prevođenje dostavljenih tekstova uključujući i lekturu, suradnju kod narudžbe i isporuke, suradnju tijekom procesa prevođenja prilikom svake sukcesivno zatražene usluge prijevoda i kvalitetnu lekturu prevedenih stručnih tekstova.

Prijevod se mogu isporučiti kao ovjereni ispisi na papiru, kao neovjereni ispisi na papiru, putem elektroničke pošte u obliku kopije prijevoda; original ovjerenog prijevoda iznimno može biti poslan poštom, ili na disketi/CD-u, a što će se definirati kod izdavanja pojedinačne narudžbe.

Ukoliko ponuditelj zaprimi narudžbu i tekst za prijevod (putem pošte ili elektroničke pošte) do 12:00 sati, rok za izvršenje usluga počinje teći toga dana, a ukoliko nalog zaprimi poslije 12:00 sati rok za izvršenje usluga počinje teći sljedećeg radnog dana.

Rok isporuke prevedenog teksta u redovnom roku je najduže 4 (četiri) dana od izdavanja pisane narudžbe i dostave teksta na prijevod ukoliko količina teksta za prijevod ne prelazi 20 kartica teksta dnevno.

Ukoliko količina teksta prelazi 20 kartica teksta dnevno rokovi isporuke će biti definirani pojedinačnom narudžbom, razumno dogovorno određeni s obzirom na količinu i tematiku teksta koji se dostavlja na prijevod i hitnost potrebe za prevedenim tekstem.

Hitni prijevod podrazumijeva isporuku prevedenog teksta u roku 24 sata za najviše 20 kartica teksta za prijevod.

Odabrani ponuditelj obavezan je kod izvršenja predmetnih usluga pridržavati se Zakona o informacijskoj sigurnosti, Uredbe o mjerama informacijske sigurnosti i Zakona o tajnosti podataka što podrazumijeva njegovu obvezu da će sve informacije koje dozna tijekom realizacije predmetnog posla držati u tajnosti, odnosno da ih neće u cijelosti ili u pojedinim dijelovima davati na uvid trećim osobama, duplicirati, koristiti ili distribuirati u druge svrhe, osim u svrhu realizacije ovog posla.

## **10. OBVEZNI RAZLOZI ISKLJUČENJA PONUDITELJA**

Naručitelj će isključiti ponuditelja iz postupka javne nabave ako:

10.1. Ako je gospodarskom subjektu i/ili osobi ovlaštenoj po zakonu za zastupanje pravne osobe gospodarskog subjekta izrečena pravomoćna osuđujuća presuda za jedno ili više sljedećih kaznenih djela: udruživanje za počinjenje kaznenih djela, primanje mita u gospodarskom poslovanju, davanje mita u gospodarskom poslovanju, zlouporaba položaja i ovlasti, zlouporaba obavljanja dužnosti državne vlasti, protuzakonito posredovanje, primanje mita, davanje mita, prijevara, računalna prijevara, prijevara u gospodarskom poslovanju i prikrivanje protuzakonito dobivenog novca, odnosno za odgovarajuća kaznena djela prema propisima države sjedišta gospodarskog subjekta ili države iz koje ta osoba dolazi.

Za potrebe utvrđivanja okolnosti iz ove točke, gospodarski subjekt dužan je u ponudi dostaviti izvod iz kaznene evidencije države sjedišta gospodarskog subjekta i/ili države čiji je državljanin osoba ovlaštena po zakonu za zastupanje pravne osobe gospodarskog subjekta, a u slučaju da ne postoji ili ga nije moguće ishoditi, jednakovrijedni dokument koji izdaje nadležno sudsko ili upravno tijelo u državi sjedišta gospodarskog subjekta odnosno u državi čiji je državljanin osoba ovlaštena po zakonu za zastupanje pravne osobe gospodarskog subjekta. Izvodi ili dokumenti ne smiju biti stariji od šest mjeseci računajući od dana početka postupka javne nabave.

Ako se u državi sjedišta gospodarskog subjekta i/ili državi čiji je državljanin osoba koja je po zakonu ovlaštena za zastupanje pravne osobe gospodarskog subjekta ne izdaju navedeni izvodi i dokumenti ili nije ih moguće ishoditi ili oni ne obuhvaćaju sva kaznena djela iz članka 67. stavka 1. točke 1. Zakona o javnoj nabavi, oni mogu biti zamijenjeni izjavom pod prisegom ili odgovarajućom izjavom osobe koja je po zakonu ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta ispred nadležne sudske ili upravne vlasti ili bilježnika ili nadležnog strukovnog ili trgovinskog tijela u državi sjedišta gospodarskog subjekta i/ili u državi čiji je ta osoba državljanin. Izjava ne smije biti starija od šest mjeseci računajući od dana početka postupka javne nabave.

10.2. Ako nije ispunio obvezu plaćanja dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje, osim ako je gospodarskom subjektu sukladno posebnim propisima odobrena odgoda plaćanja navedenih obveza.

Za potrebe dokazivanja okolnosti iz ove točke, gospodarski subjekt dužan je u ponudi dostaviti potvrdu porezne uprave o stanju duga ili jednakovrijedni dokument nadležnog tijela države sjedišta gospodarskog subjekta, koji ne smiju biti stariji od 30 dana računajući od dana početka postupka javne nabave.

Ako se u državi sjedišta gospodarskog subjekta ne izdaje navedeni dokument, isti može biti zamijenjen izjavom pod prisegom ili odgovarajućom izjavom osobe koja je po zakonu ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta ispred nadležne sudske ili upravne vlasti ili bilježnika ili nadležnog strukovnog ili trgovinskog tijela u državi sjedišta gospodarskog subjekta. Izjava ne smije biti starija od 30 dana računajući od dana početka postupka javne nabave.

10.3. Ako je dostavio lažne podatke pri dostavi dokumenata sukladno Odjeljku 4. (Razlozi isključenja i uvjeti sposobnosti gospodarskih subjekata) Zakona o javnoj nabavi. U slučaju postojanja sumnje u istinitost podataka u priloženim dokumentima ili izjavama gospodarskih subjekata iz članka 67. Zakona o javnoj nabavi naručitelj se može obratiti nadležnim tijelima radi dobivanja informacija o situaciji tih subjekata, a u slučaju da se radi o gospodarskom subjektu sa sjedištem u drugoj državi naručitelj može zatražiti suradnju nadležnih vlasti.

U slučaju zajednice ponuditelja okolnosti iz točke 10.1. do 10.3. ove dokumentacije utvrđuju se za sve članove zajednice pojedinačno. Danom početka postupka javne nabave smatra se dan objave zahtjeva za prikupljanje ponuda na internetskim stranicama Naručitelja.

## **11. UVJETI SPOSOBNOSTI PONUDITELJA**

### **11.1. Pravna i poslovna sposobnost**

Izvod iz sudskog, obrtnog, strukovnog ili drugog odgovarajućeg registra države sjedišta gospodarskog subjekta kojim ponuditelj dokazuje da ima registriranu

djelatnost vezano uz predmet nabave. Ako se traženi izvodi ne izdaju u državi sjedišta gospodarskog subjekta, gospodarski subjekt može dostaviti izjavu s ovjerom potpisa kod nadležnog tijela. Dokaz (izvod ili izjava) ne smije biti stariji od 3 mjeseca od dana početka postupka javne nabave.

U slučaju zajednice ponuditelja, svi članovi zajednice obvezni su pojedinačno dokazati svoju sposobnost iz ove točke.

### **11.2. Tehnička i stručna sposobnost**

A: Popis značajnih ugovora o uslugama prevođenja i lekture pravnih dokumenata domaćih i/ili međunarodnih sudova izvršenih u posljednje 3 godine s iznosom i datumom pružene usluge te nazivom druge ugovorne strane, naručitelja u smislu Zakona o javnoj nabavi ili privatnog subjekta. Ako je druga ugovorna strana naručitelj u smislu Zakona o javnoj nabavi, popis sadrži ili mu se kao dokaz prilaže potvrda izdana ili potpisana od naručitelja. Ako je druga ugovorna strana privatni subjekt, popis sadrži ili mu se kao dokaz prilaže njegova potvrda, a u nedostatku iste, vrijedi izjava gospodarskog subjekta uz dokaz da je potvrda zatražena. Dostavljenim dokazom ponuditelj treba dokazati da je uredno izvršio najmanje tri ugovora kao u predmetu nabave. Dokaz o uredno ispunjenim ugovorima potvrđuje da je ponuditelj u prošlosti uredno ispunjavao obveze iz ugovora o nabavi, odnosno da je naručitelj siguran, i da može očekivati da će predmetni ugovor biti uredno i kvalitetno ispunjen.

B: Ponuditelj je obavezan dokazati obrazovnu i stručnu kvalifikaciju osoba odgovornih za pružanje predmetne usluge.

Ponuditelj za obavljanje usluga treba raspolagati:

a) jednom osobom odgovornom za pružanje usluga prevođenja zvanja diplomirani pravnik koji je ujedno i sudski tumač s dokazanim iskustvom prevođenja dokumenata domaćih i/ili međunarodnih sudova ili zvanja magistar anglistike odnosno profesor engleskog jezika (ako je osoba završila sveučilišni studij prema propisima koji su bili na snazi prije stupanja na snagu Zakona o znanstvenoj djelatnosti i visokom obrazovanju („Narodne novine“ broj 123/03) koja je ujedno i ovlašteni sudski tumač. Isprave kojima se to dokazuje su preslika diplome Filozofskog fakulteta i preslika važećeg rješenja županijskog suda o imenovanju stalnim sudskim tumačem.

b) jednom osobom odgovornom za pružanje usluga lekture zvanja magistar hrvatskoga jezika odnosno profesor hrvatskoga jezika (ako je osoba završila sveučilišni studij prema propisima koji su bili na snazi prije stupanja na snagu Zakona o znanstvenoj djelatnosti i visokom obrazovanju („Narodne novine“ broj 123/03), za lekturu tekstova na hrvatskom jeziku nakon prijevoda s engleskog na hrvatski jezik. Isprava kojom se to dokazuje je preslika diplome Filozofskog fakulteta.

c) jednom osobom odgovornom za pružanje usluga lekture zvanja magistar anglistike odnosno profesor engleskog jezika (ako je osoba završila sveučilišni studij prema propisima koji su bili na snazi prije stupanja na snagu Zakona o znanstvenoj djelatnosti i visokom obrazovanju („Narodne novine“ broj 123/03.) koja je ujedno i izvorni govornik engleskog jezika za lekturu engleskih tekstova nakon prijevoda s hrvatskog na engleski jezik. Isprave kojima se to dokazuje su preslika diplome Filozofskog fakulteta i potpisana i ovjerena izjava gospodarskog subjekta da raspolaže osobom koja je izvorni govornik engleskog jezika, a koja će obavljati usluge lekture.

Pojašnjenje traženih dokaza:

Isprava kojom se dokazuje da je netko magistar anglistike ili profesor engleskog jezika je diploma bilo kojeg Filozofskog fakulteta na području Republike Hrvatske, odnosno bilo koja druga isprava kojom se dokazuje da osoba posjeduje navedeno zvanje. Iz navedenog proizlazi da je bitno dokazati da osoba ima traženu titulu bez obzira u kojoj ju je zemlji stekao.

Ukoliko se prilaže preslika diplome na stranom jeziku, potrebno je priložiti prijevod iste s ovjerom sudskog tumača.

Pod pojmom izvorni govornik engleskog jezika podrazumijeva se osoba koja je državljanin zemlje engleskog govornog područja i stekla je titulu magistra ili profesora, odnosno osoba koja nije njen državljanin ali je stekla titulu magistra ili profesora engleskog jezika u zemljama engleskog govornog područja.

## **12. DOSTAVA IZVORNIKA ILI OVJERENIH PRESLIKA**

Sve tražene dokumente iz točke 10. i 11. ove dokumentacije ponuditelj može dostaviti u neovjerenj preslici. Neovjerenom preslikom smatra se i neovjereni ispis elektroničke isprave.

Javni naručitelj će pregledati i ocijeniti ponude na temelju uvjeta i zahtjeva iz dokumentacije za nadmetanje, sukladno odredbama Zakona o javnoj nabavi („Narodne novine“ broj 90/11.) i Uredbe o načinu izrade i postupanju s dokumentacijom za nadmetanje i ponudama („Narodne novine“ broj 10/12.). Nakon rangiranja ponuda prema kriteriju za odabir ponude, a prije donošenja odluke o odabiru, naručitelj će od najpovoljnijeg ponuditelja s kojim namjerava sklopiti ugovor zatražiti dostavu izvornika ili ovjerenih preslika svih onih dokumenata (potvrde, isprave, izvodi, ovlaštenja i sl.) koji su bili traženi, a koje izdaju nadležna tijela. Ako je gospodarski subjekt već u ponudi dostavio određene dokumente u izvorniku ili ovjerenj preslici, nije ih dužan ponovo dostavljati.

Izvornici ili ovjerene preslike traženih dokumenata ne moraju odgovarati prethodno dostavljenim neovjerenim preslikama dokumenata, primjerice u pogledu datuma izdavanja, odnosno starosti, ali njima gospodarski subjekt mora dokazati da i dalje ispunjava uvjete koje je naručitelj odredio u postupku javne nabave.

## **13. ZAJEDNICA PONUDITELJA**

Zajednica ponuditelja je udruženje više gospodarskih subjekata koje je pravodobno dostavilo zajedničku ponudu, neovisno o uređenju njihova međusobnog odnosa. U slučaju zajedničke ponude, članovi zajednice ponuditelja dužni su dostaviti izjavu, odnosno drugi odgovarajući akt kojim reguliraju međusobna prava i obveze. Izjava o zajedničkoj ponudi sadržava sljedeće podatke: naziv, sjedište, adresu i OIB (nacionalni identifikacijski broj prema zemlji sjedišta gospodarskog subjekta), broj računa, navod je li ponuditelj u sustavu PDV-a svih gospodarskih subjekata iz zajedničke ponude, naziv i sjedište nositelja ponude, ime i prezime, osobe/osoba ovlaštenih za potpisivanje zajedničke ponude, ime i prezime osobe/osoba ovlaštenih za potpisivanje ugovora o javnoj nabavi i potpise svih članova zajednice ponuditelja. Odgovornost ponuditelja iz zajedničke ponude je solidarna te je ponudi potrebno priložiti i Izjavu o solidarnoj odgovornosti zajedničkih ponuditelja.

Bankovno jamstvo za ozbiljnost ponude mogu dati svi članovi zajednice ponuditelja proporcionalno svom udjelu u izvršenju ugovora, a u tom slučaju u ponudi se dostavljaju pojedinačna bankovna jamstva za ozbiljnost ponude. Ako članovi zajednice ponuditelja dostavljaju dokaz o sposobnosti iz točke 15. ove dokumentacije za nadmetanje pojedinačno, u tom slučaju zbroj svih pojedinačnih iznosa iz

bankovnih jamstava za ozbiljnost ponude mora odgovarati iznosu u kunama, koji je tražen u ovoj dokumentaciji za nadmetanje.

Svaki gospodarski subjekt iz zajednice ponuditelja dužan je uz zajedničku ponudu dostaviti dokaze o ispunjenju uvjeta iz točke 10. (10.1.-10.3.) i točke 11.1. ove dokumentacije za nadmetanje, a svi zajedno su dužni dokazati (kumulativno) zajedničku sposobnost ostalim navedenim dokazima sposobnosti i ispunjavanju ostalih bitnih uvjeta.

#### **14. PODIZVODITELJI**

Ukoliko gospodarski subjekt namjerava dio ugovora o javnoj nabavi dati u podugovor jednom ili više podizvoditelja, tada u ponudi mora navesti podatke o dijelu ugovora o javnoj nabavi koji namjerava dati u podugovor te podatke o svim predloženim podizvoditeljima, a koji obuhvaćaju sljedeće:

1. radove, robe ili usluge koje će izvesti, isporučiti ili pružiti podizvoditelj,
2. predmet, količinu, vrijednost, mjesto i rok izvođenja radova, isporuke robe ili pružanja usluga, i
3. podatke o podizvoditelju (ime, tvrtka, skraćena tvrtka, sjedište, OIB i broj računa).

Navedeni podaci o podizvoditeljima su obvezni sastojci ugovora o javnoj nabavi. Ukoliko se dio ugovora o javnoj nabavi daje u podugovor, tada za usluge koje će izvesti, isporučiti ili pružiti podizvoditelj naručitelj neposredno plaća podizvoditelju. Ponuditelj mora izdanom računu odnosno situaciji obvezno priložiti račune odnosno situacije svojih podizvoditelja koje je prethodno potvrdio.

Odabrani ponuditelj smije tijekom izvršenja ugovora o javnoj nabavi mijenjati podizvoditelje za onaj dio ugovora o javnoj nabavi koji je dao u podugovor samo uz pristanak naručitelja.

Ako se nakon sklapanja ugovora o javnoj nabavi mijenja podizvoditelj, pod uvjetom da je naručitelj pristao na to, odabrani ponuditelj mora javnom naručitelju u roku 5 dana od dana pristanka, dostaviti podatke iz članka 86. stavka 4. Zakona o javnoj nabavi za novoga podizvoditelja. Sudjelovanje podizvoditelja ne utječe na odgovornost ponuditelja za izvršenje ugovora o javnoj nabavi.

#### **15. JAMSTVENI ROK I JAMSTVA**

##### **15.1. JAMSTVO ZA OZBILJNOST PONUDE**

Ponuditelji su obvezni uz ponudu priložiti garanciju banke za ozbiljnost ponude za slučaj odustajanja ponuditelja od svoje ponude u roku njezine valjanosti, dostavljanja neistinitih podataka u smislu članka 67. stavka 1. točke 3. Zakona o javnoj nabavi, nedostavljanja izvornika ili ovjerenih preslika sukladno članku 95. stavku 4. Zakona o javnoj nabavi, odbijanja potpisivanja ugovora o javnoj nabavi ili okvirnog sporazuma. Garancija mora biti bezuvjetna na „prvi poziv“ i „bez prigovora“ na iznos od 10.000,00 kn. Garancija mora važiti do isteka valjanosti ponude.

Bankarska garancija se dostavlja u dva različita primjerka, i to kao preslika uvezana u ponudu te u izvorniku, umetnuta u potpuno zatvorenu prozirnu plastičnu foliju, uvezanu u ponudu neposredno iza preslike, i čini sastavni dio ponude. Plastična folija u koju je umetnuta bankarska garancija mora biti zatvorena sa svih strana i/ili zatvorena jednom ili više naljepnica na način da se garancija ne može izvaditi iz folije bez kidanja ili rezanja naljepnice. Bankarska garancija mora biti neoštećena, odnosno ne smije ni na koji način biti probušena, zaklamana, lijepljena, presavijana ili oštećena na koji drugi način.

Neposredno nakon završetka postupka javne nabave, naručitelj će ponuditeljima koji nisu odabrani vratiti garanciju banke za ozbiljnost ponude, a presliku jamstva pohraniti sukladno članku 104. Zakona o javnoj nabavi.

Ako istekne rok valjanosti ponude, naručitelj će tražiti od ponuditelja produženje roka valjanosti ponude i jamstva za ozbiljnost ponude sukladno tom produženom roku. U tu svrhu ponuditelju će se dati primjereni rok.

## **15.2. JAMSTVO ZA UREDNO ISPUNJENJE UGOVORA ZA SLUČAJ POVREDE UGOVORNIH OBVEZA**

Odabrani ponuditelj je obvezan u roku 10 (deset) dana od potpisa ugovora, predati naručitelju izvornu, neopozivu i samostalnu bankovnu garanciju, bezuvjetnu i plativu u korist naručitelja „na prvi poziv“ i „bez prava prigovora“, s valjanosti 15 dana od dana isteka roka važenja ugovora, kao jamstvo za uredno ispunjenje ugovora, na iznos od 10 % (deset posto) od ukupne vrijednosti ugovora.

Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora naplatit će se u slučaju povrede ugovornih obveza od strane odabranog ponuditelja. Ako jamstvo za uredno ispunjenje ugovora bude naplaćeno u slučaju povrede ugovornih obveza od strane odabranog ponuditelja, a ugovor nije raskinut, odabrani ponuditelj je obvezan u roku 10 dana od dana zaprimanja poziva na dostavu, naručitelju dostaviti novo jamstvo istovjetno naplaćenom.

## **16. PODACI O PONUDI**

### **16.1. Način izrade ponude**

- ponuda se izrađuje na način da čini cjelinu i piše se neizbrisivom tintom. Ako zbog opsega ili drugih objektivnih okolnosti ponuda ne može biti izrađena na način da čini cjelinu, onda se izrađuje u dva ili više dijelova (ako je ponuda izrađena u dva ili više dijelova, svaki dio se uvezuje na način da se onemogući naknadno vađenje ili umetanje listova; ponuditelj mora u sadržaju ponude navesti od koliko se dijelova ponuda sastoji; dijelove ponude kao što su uzorci, katalozi, mediji za pohranjivanje podataka i sl. koji ne mogu biti uvezani ponuditelj obilježava nazivom i navodi u sadržaju ponude kao dio ponude),
- ponuda se uvezuje na način da se onemogući naknadno vađenje ili umetanje listova - mora biti uvezena u neraskidivu cjelinu jamstvenikom, zapečaćena stavljanjem naljepnice na krajeve jamstvenika te utisnutim pečatom ponuditelja,
- stranice ponude se označavaju brojem na način da je vidljiv redni broj stranice i ukupan broj stranica ponude (kada je ponuda izrađena od više dijelova, stranice se označavaju na način da svaki sljedeći dio započinje rednim brojem koji se nastavlja na redni broj stranice kojim završava prethodni dio; ako je dio ponude izvorno numeriran (primjerice katalozi), ponuditelj ne mora taj dio ponude ponovno numerirati),
- ispravci u ponudi moraju biti izrađeni na način da su vidljivi - ispravci moraju uz navod datuma ispravka biti potvrđeni potpisom ponuditelja,
- ponuda se predaje u izvorniku, s naznačenim brojem ponude, sadržajem ponude i označenim rednim brojem potrebnih priloga, prema redoslijedu navedenom u dokumentaciji za nadmetanje,
- izvornik garancije banke za ozbiljnost ponude mora biti u posebnoj prozirnoj košuljici tj. foliji; košuljica obvezno mora biti numerirana,
- ponuditelj može dostaviti samo jednu ponudu za cjelokupan predmet nabave,
- ponuditelj je obvezan ispuniti dostavljeni troškovnik i ponudbeni list, na način kako je to istima predviđeno - ponudbeni list i troškovnik moraju biti potpisani



- pravovaljanim potpisom ovlaštene osobe i ovjereni pečatom ponuditelja te dostavljeni u izvorniku,
- alternativne ponude nisu dopuštene,
  - nije dozvoljeno dostavljanje ponude elektroničkim putem.

### **16.2. Sadržaj ponude:**

1. ponudbeni list-u izvorniku; popunjen, potpisan i ovjeren (Prilog 1.),
2. popis svih sastavnih dijelova i/ili priloga ponude (sadržaj ponude),
3. troškovnik-u izvorniku; popunjen, potpisan i ovjeren (Prilog 2.),
4. dokazi, tj. dokumenti kojima ponuditelj dokazuje da ne postoje obvezni razlozi isključenja,
5. traženi dokazi sposobnosti,
6. popunjen i potpisan prijedlog ugovora (Prilog 3.),
7. ostali podaci traženi u dokumentaciji za nadmetanje,
8. datum i potpis ovlaštene osobe ponuditelja.

### **16.3. Način dostave ponude:**

Ponuda se dostavlja u pisanom obliku u jednom primjerku-izvorniku, u zatvorenoj omotnici s nazivom i adresom naručitelja: **Ustavni sud Republike Hrvatske, Odjel za pravne, kadrovske i opće poslove, Trg svetog Marka 4, 10 000 Zagreb**, nazivom i adresom ponuditelja, evidencijskim brojem nabave, nazivom predmeta nabave i naznakom „NE OTVARAJ”.

Ponuditelj može do isteka roka za dostavu ponuda dostaviti izmjenu i/ili dopunu ponude. Izmjena i/ili dopuna ponude dostavlja se na isti način kao i osnovna ponuda s obveznom naznakom da se radi o izmjeni i/ili dopuni ponude. Ponuditelj može do isteka roka za dostavu ponude pisanom izjavom odustati od svoje dostavljene ponude. Pisana izjava se dostavlja na isti način kao i ponuda s obveznom naznakom da se radi o odustajanju od ponude. U tom slučaju neotvorena ponuda se vraća ponuditelju.

## **17. CIJENA I VALUTA PONUDE**

Cijena ponude izražava se u kunama, nepromjenjiva je i piše se brojkama. U cijenu ponude moraju biti uračunati svi troškovi i popusti. Cijena ponude izražava se za cjelokupan predmet nabave. Ponuditelj potpisom i pečatom Ponudbenog lista daje izjavu o nepromjenjivosti cijena. Mogućnost izmjene cijene zbog promjene tečaja strane valute u odnosu na hrvatsku kunu (valutna klauzula) je isključena.

Porez na dodanu vrijednost se iskazuje posebno. Sve stavke troškovnika moraju biti uredno ispunjene kako je to predviđeno priloženim troškovnikom.

Alternativna cijena ponude, cijena za cijeli predmet nabave i istodobno za dio predmeta nabave, ponude u relativnom iznosu bez cijene u apsolutnom iznosu i ponude pod uvjetima koji nisu predviđeni dokumentacijom za nadmetanje nisu dopuštene.

## **18. ROK, NAČIN I UVJETI PLAĆANJA**

Plaćanje se obavlja na žiro račun ponuditelja u roku 30 dana od dana ispostavljenog računa za stvarno izvršene količine predmeta nabave, a sve u skladu s pravilima financijskog poslovanja korisnika Državnog proračuna. Predujem isključen, kao i traženje sredstava osiguranja plaćanja.

S obzirom da su u troškovniku utvrđene okvirne količine predmeta nabave, ukupna plaćanja bez poreza na dodanu vrijednost ne smije prelaziti procijenjenu vrijednost nabave.

#### **19. ROK VALJANOSTI PONUDE**

Rok valjanosti ponude ne može biti kraći od 60 dana od dana otvaranja ponude. Iz opravdanih razloga naručitelj može tražiti, a ponuditelj će produžiti rok valjanosti ponude.

#### **20. KRITERIJ ZA ODABIR PONUDE**

Kriterij odabira najpovoljnije ponude je najniža cijena.

#### **21. JEZIK NA KOJEM SE IZRAĐUJE PONUDA**

Ponuda se izrađuje na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu. Sva ostala dokumentacija koja se prilaže uz ponudu mora biti također na hrvatskom jeziku. Iznimno, dio popratne dokumentacije može biti i na drugom jeziku, ali se u tom slučaju obavezno prilaže i prijevod ovlaštenog sudskog tumača za jezik s kojeg je prijevod izvršen.

#### **22. PREUZIMANJE DOKUMENTACIJE, PODNOŠENJE I OTVARANJE PONUDA**

Dokumentacija za nadmetanje se može besplatno, u cijelosti preuzeti u elektronskom obliku na internetskoj stranici Naručitelja [www.usud.hr](http://www.usud.hr) od 15. siječnja 2013.

Ponude se dostavljaju u Ustavni sud Republike Hrvatske, Trg svetog Marka 4, 10 000 Zagreb, svaki radni dan od 8 - 13 sati ili preporučenom poštanskom pošiljkom na navedenu adresu.

Ponude je potrebno dostaviti do 31. siječnja 2013. do 10:00 sati, bez obzira na način dostave ponuda.

Ponuda dostavljena nakon isteka roka za dostavu ponuda neće se upisati u upisnik o zaprimanju ponuda, ali će se evidentirati kao zakašnjela ponuda, obilježiti će se kao zakašnjela te će se neotvorena vratiti pošiljatelju bez odgode.

Otvaranje ponuda održat će se 31. siječnja 2013. u 10:00 sati, na adresi naručitelja. Otvaranje ponuda neće biti javno sukladno članku 89. stavku 2. Zakona o javnoj nabavi („Narodne novine“ broj 90/11.).

#### **23. NAKNADA ZA IZRADU PONUDA**

Ponuditelj sam snosi sve troškove u vezi vlastitog sudjelovanja u predmetnom nadmetanju. Naručitelj ne odgovara za troškove koje ima ponuditelj u postupku javne nabave, bez obzira na vođenje i ishod postupka javnog nadmetanja.

#### **24. PRIJEDLOG UGOVORA**

Sastavni dio dokumentacije za nadmetanje je prijedlog ugovora (Prilog 3.) kojega ponuditelj u ponudi dostavlja popunjenog i potpisanog od strane ovlaštene osobe i ovjerenog pečatom. U prijedlogu ugovora o javnoj nabavi usluga određeni su bitni elementi za međusobne odnose budućih ugovornih strana. Ponuditeljima se skreće pažnja da prijedlog ugovora obvezno prouče. Potpisivanjem i ovjeravanjem ugovora ponuditelj dokazuje da prihvaća sve stavke prijedloga ugovora.

#### **25. ROK DONOŠENJA ODLUKE O ODABIRU ILI PONIŠTENJU**

O ishodu nadmetanja naručitelj će donijeti odluku u pisanom obliku. Naručitelj će odluku o odabiru ili poništenju nadmetanja s preslikom zapisnika o pregledu i ocjeni ponuda dostaviti na dokaziv način svakom ponuditelju u roku od 30 dana od dana

isteka roka za dostavu ponuda. Naručitelj će s izabranim ponuditeljem sklopiti okvirni sporazum nakon što odluka o odabiru postane izvršna.

**26. DATUM OBJAVE ZAHTJEVA NA INTERNETSKIM STRANICAMA NARUČITELJA**  
15. siječnja 2013.

**27. NAZIV I ADRESA ŽALBENOG TIJELA TE PODATAK O ROKU ZA IZJAVLJIVANJE ŽALBE NA DOKUMENTACIJU ZA NADMETANJE**

Žalba se izjavljuje Državnoj komisiji za kontrolu postupaka javne nabave (Koturaška cesta 43/IV, 10 000 Zagreb) u pisanom obliku i dostavlja se neposredno, poštom, kao i elektroničkim putem ako su za to ostvareni obostrani uvjeti dostavljanja elektroničkih isprava u skladu s propisom o elektroničkom potpisu. Istodobno s dostavljanjem žalbe Državnoj komisiji, žalitelj je obvezan primjerak žalbe dostaviti i naručitelju na dokaziv način.

U postupku sklapanja ugovora o javnim uslugama iz Dodatka II. B male vrijednosti žalba se izjavljuje u roku pet dana, i to od dana objave prethodne obavijesti o namjeri sklapanja ugovora u odnosu na sadržaj zahtjeva za prikupljanje ponuda i dodatne dokumentacije ako postoji, postupak pregleda, ocjene i odabira ponuda.

Kada naručitelj sukladno članku 59. Zakona o javnoj nabavi nije objavio prethodnu obavijest o namjeri sklapanja ugovora, žalba se izjavljuje u roku pet dana u postupku nabave male vrijednosti, i to od dana primitka odluke o odabiru ili poništenju u odnosu na sadržaj zahtjeva za prikupljanje ponuda i dodatne dokumentacije ako postoji, postupak pregleda, ocjene i odabira ponuda odnosno razloge poništenja.

U slučaju kada nije objavljen zahtjev za prikupljanje ponuda niti prethodna obavijest o namjeri sklapanja ugovora, žalba se izjavljuje u roku 30 dana od dana objave obavijesti o sklopljenom ugovoru u odnosu na odabir postupka.

U slučaju kada nije objavljen zahtjev za prikupljanje ponuda niti prethodna obavijest o namjeri sklapanja ugovora te naručitelj propusti objaviti obavijest o sklopljenom ugovoru, žalba se izjavljuje sukladno članku 151. Zakona o javnoj nabavi.

Broj: SuT-Nab-1/2013-2  
Zagreb, 15. siječnja 2013.

GLAVNI TAJNIK

dr.sc. Teodor Antić, v.r.

## PONUDBENI LIST

<b>JAVNI NARUČITELJ</b>
Ustavni sud Republike Hrvatske, Trg svetog Marka 4, 10 000 Zagreb

<b>PONUĐITELJ</b>		
broj ponude:	datum ponude:	
Naziv i sjedište:		
OIB/Nacionalni identifikacijski broj prema zemlji sjedišta gospodarskog subjekta:		
Naziv banke i žiroračun:		
Adresa za dostavu pošte:		
Telefon:	Telefaks:	
E-mail:		
Obveznik PDV-a	da	ne
Ime, prezime i funkcija ovlaštene/ih osobe/a za potpisivanje ugovora:		
Kontakt osoba ponuditelja :		

Proučivši Zahtjev za prikupljanje ponuda, nudimo **usluge prevođenja i lekture** sukladno uvjetima iz Zahtjeva za prikupljanje ponuda i mjerodavnim propisima, po cijeni obračunatoj na način propisan tim Zahtjevom u iznosu od:

<b>CIJENA PONUDE (bez PDV-a)</b>	<b>brojevima</b>	
<b>PDV<sup>1</sup></b>	<b>brojevima</b>	
<b>UKUPNA CIJENA PONUDE (s PDV-om)</b>	<b>brojevima</b>	

a u skladu s Troškovnikom koji se nalazi u prilogu i čini sastavni dio ponude.

**Rok valjanosti ponude:** \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_  
(mjesto i datum)

M.P. \_\_\_\_\_  
(potpis ovlaštene osobe)

<sup>1</sup> Ako ponuditelj nije u sustavu PDV-a ili je predmet nabave oslobođen PDV-a, u ponudbenom listu, na mjesto predviđeno za upis cijene ponude s PDV-om, upisuje se isti iznos kao što je upisan na mjestu predviđenom za upis cijene ponude bez PDV-a, a mjesto predviđeno za upis iznosa PDV-a ostavlja se prazno.

**PODACI O PODIZVODITELJIMA I DIJELOVIMA UGOVORA O JAVNOJ NABAVI  
KOJI SE DAJE U PODUGOVOR**

<b>PODACI O PODIZVODITELJIMA</b>	<b>redni broj</b>	<b>1.</b>	<b>2.</b>	<b>3.</b>	<b>4.</b>	<b>5.</b>
	<b>naziv</b>					
	<b>adresa sjedišta</b>					
	<b>OIB</b>					
	<b>broj žiroračuna</b>					
<b>DIO UGOVORA KOJI SE DAJE U PODUGOVOR</b>	<b>predmet isporuke podizvoditelja</b>					
	<b>količina</b>					
	<b>vrijednost</b>					
	<b>mjesto pružanja usluge/robe</b>					
	<b>rok pružanja usluge/robe</b>					

\_\_\_\_\_

(mjesto i datum)

M.P.

\_\_\_\_\_

(potpis ovlaštene osobe)

# PONUDBENI LIST ZAJEDNICA PONUDITELJA

<b>JAVNI NARUČITELJ</b>
Ustavni sud Republike Hrvatske, Trg svetog Marka 4, 10 000 Zagreb

<b>ZAJEDNICA PONUDITELJA</b>		
broj ponude:	datum ponude:	
<b>1. član zajednice ponuditelja</b>		
Naziv i sjedište:		
OIB/Nacionalni identifikacijski broj prema zemlji sjedišta gospodarskog subjekta:		
Naziv banke i žiroračun:		
Adresa za dostavu pošte:		
Telefon:	Telefaks:	
E-mail:		
Obveznik PDV-a	da	ne
<b>2. član zajednice ponuditelja</b>		
Naziv i sjedište:		
OIB/Nacionalni identifikacijski broj prema zemlji sjedišta gospodarskog subjekta:		
Naziv banke i žiroračun:		
Adresa za dostavu pošte:		
Telefon:	Telefaks:	
E-mail:		
Obveznik PDV-a	da	ne
<b>3. član zajednice ponuditelja</b>		
Naziv i sjedište:		
OIB/Nacionalni identifikacijski broj prema zemlji sjedišta gospodarskog subjekta:		
Naziv banke i žiroračun:		
Adresa za dostavu pošte:		
Telefon:	Telefaks:	
E-mail:		
Obveznik PDV-a	da	ne

Član zajednice ponuditelja ovlašten za komunikaciju s naručiteljem:
Ime, prezime i funkcija ovlaštene/ih osobe/a za potpisivanje ugovora:
Kontakt osoba ponuditelja ovlaštenog za komunikaciju s naručiteljem :

Proučivši Zahtjev za prikupljanje ponuda, nudimo **usluge prevođenja i lekture** sukladno uvjetima iz Zahtjeva za prikupljanje ponuda i mjerodavnim propisima, po cijeni obračunatoj na način propisan tim Zahtjevom u iznosu od:

<b>CIJENA PONUDE (bez PDV-a)</b>	<b>brojevima</b>	
<b>PDV<sup>2</sup></b>	<b>brojevima</b>	
<b>UKUPNA CIJENA PONUDE (s PDV-om)</b>	<b>brojevima</b>	

a u skladu s Troškovnikom koji se nalazi u prilogu i čini sastavni dio ponude.

**Rok valjanosti ponude:** \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_  
(mjesto i datum)

M.P. \_\_\_\_\_  
(potpis ovlaštene osobe)

<sup>2</sup> Ako ponuditelj nije u sustavu PDV-a ili je predmet nabave oslobođen PDV-a, u ponudbenom listu, na mjesto predviđeno za upis cijene ponude s PDV-om, upisuje se isti iznos kao što je upisan na mjestu predviđenom za upis cijene ponude bez PDV-a, a mjesto predviđeno za upis iznosa PDV-a ostavlja se prazno.

## TROŠKOVNIK

redni broj	vrsta usluge	okvirni broj kartica	jedinična cijena (bez PDV-a)	UKUPNO (bez PDV-a)
1.	prijevod s hrvatskog na engleski jezik s lekturom	950		
2.	prijevod s engleskog na hrvatski jezik s lekturom	370		
3.	hitno prijevod s hrvatskog na engleski jezik s lekturom	150		
4.	hitno prijevod s engleskog na hrvatski jezik s lekturom	70		
<b>CIJENA PONUDE (bez PDV-a)</b>				
<b>PDV</b>				
<b>UKUPNA CIJENA PONUDE (s PDV-om)</b>				

---

(mjesto i datum)

M.P.

---

(potpis ovlaštene osobe)



**PRIJEDLOG UGOVORA**

**USTAVNI SUD REPUBLIKE HRVATSKE**, Zagreb, Trg sv. Marka 4, OIB: 43530726662, kojega zastupa glavni tajnik dr.sc. Teodor Antić (u daljem tekstu: Naručitelj)

i

\_\_\_\_\_, OIB: \_\_\_\_\_ (u daljnjem tekstu: Ponuditelj) kojega zastupa \_\_\_\_\_,

\_\_\_\_\_ 2013. sklopili su:

**U G O V O R**  
**O PRUŽANJU USLUGA PREVOĐENJA I LEKTURE**

**Članak 1.**

Ovim Ugovorom stranke uređuju međusobne poslovne odnose vezane za pružanje usluga prevođenja i lekture, a sukladno odabranoj Ponudi broj: ..... od ..... 2013.

Ugovor se zaključuje na temelju provedenog postupka javne nabave sukladno članku 44. Zakona o javnoj nabavi („Narodne novine“ broj 90/11.) – sklapanje ugovora o javnim uslugama iz Dodatka II.B.

Ponudbeni list i Troškovnik Ponude iz stavka 1. ovoga članka čine sastavni dio ovoga Ugovora.

**Članak 2.**

Usluge prevođenja i lekture iz članka 1. ovoga Ugovora obuhvaćaju usluge prevođenja i lekture za potrebe Naručitelja, a koje obuhvaćaju prijevod i lekturu raznih pravnih dokumenata i tekstova s engleskog na hrvatski i s hrvatskog na engleski jezik, sukcesivno prema potrebama i narudžbama Naručitelja.

**Članak 3.**

Usluge prevođenja određene su količinski kroz broj kartica teksta (u daljnjem tekstu: kartica) što je mjerna jedinica za izračunavanje količine teksta u dokumentu.

Jedna kartica predstavlja 1800 mjesta u dokumentu, u koja se računaju svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije te razmaci (prazna mjesta unutar teksta).

Lektura obuhvaća jezični pregled, odnosno jezičnu lekturu prevedenih tekstova na engleski jezik i obrnuto, i to: uklanjanje pravopisnih i gramatičkih pogrešaka te stilsku prilagodbu duhu jezika.

#### **Članak 4.**

Pružanje usluga prevođenja i lekture obavljaju se kod Ponuditelja, a mjesto isporuke prijevoda tekstova je sjedište Naručitelja, Trg svetog Marka 4, 10 000 Zagreb.

Ponuditelj je obvezan sve materijale (prevedene tekstove i dokumente) dostaviti Naručitelju o svom trošku.

#### **Članak 5.**

Ponuditelj se obvezuje usluge iz članka 2. ovoga Ugovora obavljati savjesno, stručno i kvalitetno u skladu sa zahtjevima Naručitelja, odredbama ovoga Ugovora te zakonskim propisima i pravilima struke.

Ponuditelj je dužan osigurati suradnju kod narudžbe i isporuke, suradnju tijekom procesa prevođenja prilikom svake sukcesivno zatražene usluge prijevoda i kvalitetnu lekturu prevedenih tekstova.

U slučaju neadekvatnog obavljanja ugovorenih usluga od strane djelatnika Ponuditelja, Naručitelj ima pravo zatražiti drugog djelatnika na tim poslovima, a Ponuditelj se obvezuje tom zahtjevu odmah udovoljiti. Trošak promjene djelatnika snosi Ponuditelj.

Ponuditelj se obvezuje obavljati ugovorene usluge u dogovorenim terminima, sukladno zahtjevu Naručitelja.

#### **Članak 6.**

Ukoliko ponuditelj zaprimi narudžbu i tekst za prijevod (putem pošte ili elektroničke pošte) do 12:00 sati, rok za izvršenje usluga počinje teći toga dana, a ukoliko nalog zaprimi poslije 12:00 sati rok za izvršenje usluga počinje teći sljedećeg radnog dana.

Rok isporuke prevedenog teksta u redovnom roku je najduže 4 (četiri) dana od zaprimanja pisane narudžbe i dostave teksta na prijevod ukoliko količina teksta za prijevod ne prelazi 20 kartica teksta dnevno.

Ukoliko količina teksta prelazi 20 kartica teksta dnevno rokovi isporuke će biti definirani pojedinačnom narudžbom, razumno dogovorno određeni s obzirom na količinu i tematiku teksta koji se dostavlja na prijevod i hitnost potrebe za prevedenim tekstom.

Hitni prijevod podrazumijeva isporuku prevedenog teksta u roku 24 sata za najviše 20 kartica teksta za prijevod.

Prijevi se mogu isporučiti kao ovjereni ispisi na papiru, kao neovjereni ispisi na papiru, putem elektroničke pošte u obliku kopije prijevoda; original ovjerenog prijevoda iznimno može biti poslan poštom, ili na disketi/CD-u, a što će se definirati kod izdavanja pojedinačne narudžbe.

#### **Članak 7.**

Nakon primitka prevedenog dokumenta/teksta Naručitelj ima pravo na pisanu primjedbu u vezi obavljenog posla tijekom 10 dana od primitka.

Ponuditelj se obvezuje da će te primjedbe – razmotriti i nesukladnosti otkloniti u primjereno kratkom roku, ne dužem od 5 radnih dana od dana zaprimanja pisane primjedbe.

#### **Članak 8.**

Ponuditelj je obavezan kod izvršenja predmetnih usluga pridržavati se Zakona o informacijskoj sigurnosti, Uredbe o mjerama informacijske sigurnosti i Zakona o

tajnosti podataka što podrazumijeva njegovu obvezu da će sve informacije koje dozna tijekom realizacije predmetnog posla držati u tajnosti, odnosno da ih neće u cijelosti ili u pojedinim dijelovima davati na uvid trećim osobama, duplicirati, koristiti ili distribuirati u druge svrhe, osim u svrhu realizacije ovog posla.

#### **Članak 9.**

Plaćanje na temelju obveza iz ovoga Ugovora se obavlja na žiro račun Ponuditelja, u roku 30 dana od dana ispostavljenog računa za stvarno izvršene i isporučene količine prevedenog i lektoriranog teksta, a sve u skladu s pravilima financijskog poslovanja korisnika državnog proračuna.

#### **Članak 10.**

Ponuditelj je obvezan u roku 10 (deset) dana od potpisa ovoga Ugovora, predati Naručitelju izvornu, neopozivu i samostalnu bankovnu garanciju, bezuvjetnu i plativu u korist Naručitelja „na prvi poziv“ i „bez prava prigovora“, s valjanosti 15 dana od dana isteka roka važenja ovoga Ugovora, kao jamstvo za uredno ispunjenje ugovora, na iznos od 10 % (deset posto) od ukupne vrijednosti ugovora.

Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora naplatit će se u slučaju povrede ugovornih obveza od strane Ponuditelja. Ako jamstvo za uredno ispunjenje ugovora bude naplaćeno u slučaju povrede ugovornih obveza od strane odabranog ponuditelja, a ugovor nije raskinut, odabrani ponuditelj je obvezan u roku 10 dana od dana zaprimanja poziva na dostavu, naručitelju dostaviti novo jamstvo istovjetno naplaćenom.

#### **Članak 11.**

Za izvršenje ovoga Ugovora ugovorne strane imenuju odgovorne osobe koje su dužne međusobno komunicirati i rješavati sporna pitanja tijekom ugovorenog roka za prevođenje.

To su:

- za Naručitelja: \_\_\_\_\_
- za Ponuditelja: .....

#### **Članak 12.**

Ovaj Ugovor zaključuje se na vrijeme do 31. prosinca 2013. uz mogućnost produženja ugovornih obveza do provođenja novog postupka javne nabave, a prema potrebama i zahtjevima Naručitelja.

#### **Članak 13.**

U slučaju da nakon zaključivanja ovoga Ugovora nastupe izvanredne i neočekivane okolnosti uslijed više sile, koje ugovorne strane nisu mogle predvidjeti niti izbjeći, i posljedica kojih je nemogućnost ispunjenja ugovornih obveza, strana koja je saznala za njeno nastupanje dužna je o tome pisano obavijestiti drugu stranu, u roku tri (3) radna dana od nastupanja okolnosti više sile.

Ugovorne strane pokušat će novonastalu situaciju riješiti obostranim sporazumom, u cilju optimalnog ostvarenja prava i obveza prema ovom Ugovoru.

#### **Članak 14.**

Ugovorne strane mogu sporazumno otkazati ovaj Ugovor, a svaka ugovorna strana može, specificirajući povredu, trenutno prekinuti ovaj Ugovor, ukoliko je druga

strana povrijedila odredbe ovoga Ugovora, a nije povredu ispravila u roku od 30 dana po prijemu pisane obavijesti o istoj.

#### **Članak 15.**

Na odnose ugovornih strana koji nisu drugačije regulirani ovim Ugovorom primjenjuju se odredbe Zakona o obveznim odnosima.

#### **Članak 16.**

Autorska prava koja proizlaze iz prijevoda dokumenata i tekstova iz članka 2. ovoga Ugovora pripadaju Ponuditelju.

Ovim Ugovorom Ponuditelj ih prenosi na Naručitelja bez prava daljnjih potraživanja i bez posebne naknade.

#### **Članak 17.**

Sve eventualne sporove proizašle iz ovoga Ugovora stranke potpisnice će nastojati riješiti u duhu dobrih poslovnih običaja, sporazumno i u razumnom roku, a ako se sporazum ne postigne, za njihovo rješavanje nadležan je stvarno nadležan sud u Zagrebu.

#### **Članak 18.**

Ovaj Ugovor sastavljen je u četiri (4) istovjetna primjerka, od kojih svaka strana potpisnica zadržava po dva (2) primjerka.

Stranke u znak obostranog prihvaćanja Ugovora isti vlastoručno potpisuju.

Broj: SuT-Nab-1/2013-...  
Zagreb, .....

**ZA PONUDITELJA:**

---

**ZA NARUČITELJA:**

---

dr.sc. Teodor Antić, glavni tajnik